

УДК 81'25

ГРНТИ 16.31.41

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЮМОРА И ИГРЫ СЛОВ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ**

Лунегов Виктор Николаевич

Чуваньков Владимир Сергеевич

Волосов Василий Васильевич

студенты

Краснодарский филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова

Научный руководитель:

Миносьян Виолетта Витальевна

Старший преподаватель

Краснодарский филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова

Аннотация. В статье рассматривается специфика перевода англоязычного юмора и игры слов на русский язык на материале современных сериалов. Показано, что перевод юмористических реплик не может сводиться к буквальной передаче слов, поскольку комический эффект часто строится на культурных реалиях, омонимии, созвучии, сленге, интонации и особенностях экранного контекста. Особое внимание уделено стратегиям компенсации, адаптации, замены и сохранения прагматического эффекта. На примерах сериалов раскрывается, почему переводчик должен передавать не только значение фразы, но и ее функцию в сцене: вызвать смех, подчеркнуть характер персонажа, сохранить темп диалога и не разрушить драматургию эпизода.

Ключевые слова: перевод, юмор, игра слов, каламбур, сериал, аудиовизуальный перевод, адаптация, компенсация, культурные реалии.

**SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH-LANGUAGE
HUMOUR AND WORDPLAY INTO RUSSIAN**

BASED ON MODERN TV SERIES

Lunegov Viktor Nikolaevich

Chuvankov Vladimir Sergeevich

Volosov Vasily Vasilyevich

students

Krasnodar Branch of the G.V. Plekhanov Russian University of Economics

Scientific adviser:

Minosian Violetta Vitalievna

Senior Lecturer

Krasnodar Branch of the G.V. Plekhanov Russian University of Economics

Annotation. The article examines the specific features of translating English-language humour and wordplay into Russian using modern TV series as examples. It shows that translating humorous lines cannot be reduced to literal rendering, since comic effect is often based on cultural references, homonymy, sound similarity, slang, intonation and screen context. Special attention is paid to the strategies of compensation, adaptation, substitution and preservation of pragmatic effect. The examples demonstrate why a translator should convey not only the meaning of a phrase, but also its function in the scene: to provoke laughter, emphasize a character's personality, preserve the pace of dialogue and maintain the dramatic structure of the episode.

Keywords: translation, humour, wordplay, pun, TV series, audiovisual translation, adaptation, compensation, cultural references.

Введение

Перевод юмора считается одной из самых сложных задач в переводоведении, потому что шутка редко существует только на уровне словаря. Она зависит от контекста, интонации, мимики, культурного кода, ожиданий зрителя и даже от скорости произнесения реплики. Особенно ярко эта проблема проявляется в современных англоязычных сериалах, где юмор часто

строится на быстрой смене реплик, разговорном языке, игре слов, отсылках к массовой культуре и индивидуальной манере речи персонажей.

Актуальность темы связана с тем, что сериалы стали одним из главных источников межкультурной коммуникации. Зритель смотрит не просто сюжет, а целую языковую среду: шутки, сленг, мемы, профессиональные термины, иронию, сарказм. При переводе на русский язык важно сохранить не только информацию, но и эмоциональный эффект. Если реплика переведена буквально, она может быть понятной, но несмешной. Если переводчик слишком свободно адаптирует шутку, есть риск потерять авторский стиль. Поэтому перевод юмора требует баланса между точностью и выразительностью.

Современные сериалы, такие как The Big Bang Theory, Brooklyn Nine-Nine, Rick and Morty, BoJack Horseman и другие, дают богатый материал для анализа. В них встречаются разные типы юмора: интеллектуальные шутки, каламбуры, абсурд, сарказм, культурные отсылки, профессиональный жаргон и языковая игра. Это делает аудиовизуальный перевод не механической заменой английских слов русскими, а полноценной творческой работой.

1. Юмор как переводческая проблема

Главная трудность перевода юмора заключается в том, что комический эффект часто зависит не от прямого значения фразы, а от скрытого столкновения смыслов. В английском языке многие шутки строятся на многозначности слов, сходстве звучания, устойчивых выражениях или особенностях произношения. В русском языке такой языковой механизм может отсутствовать, поэтому буквальный перевод не передает исходный эффект.

Например, английская игра слов часто основана на омонимии: одно слово звучит одинаково, но имеет разные значения. В русском языке эти значения могут передаваться совершенно разными словами, и каламбур исчезает. В таком случае переводчик выбирает один из вариантов: сохранить смысл, сохранить шутку, заменить шутку другой или компенсировать юмор в соседней реплике.

Именно поэтому перевод юмора почти всегда связан с потерями и находками одновременно.

В сериалах эта проблема усложняется аудиовизуальной формой. Переводчик работает не только с текстом, но и с изображением. Если персонаж держит предмет, показывает жест или реагирует мимикой, перевод не может противоречить происходящему на экране. Кроме того, в дубляже важны длительность реплики, артикуляция героя и естественность звучания. Фраза должна быть не только точной, но и произносимой.

Таким образом, перевод юмора является не простым языковым переносом, а задачей сохранения функции реплики. Если в оригинале фраза смешит, характеризует героя или создает иронию, перевод должен выполнять ту же задачу. В этом смысле переводчик работает не с отдельными словами, а с эффектом сцены.

2. Игра слов и каламбур в современных сериалах

Игра слов — один из самых труднопереводимых видов юмора. Она строится на столкновении нескольких значений, неожиданной подмене смысла или созвучии слов. В англоязычных сериалах каламбуры часто используются для создания легкого комического эффекта, раскрытия характера персонажа или усиления абсурдности ситуации.

В сериале *The Big Bang Theory* значительная часть юмора связана с научной терминологией, интеллектуальными отсылками и столкновением бытового и академического языка. Герои могут использовать сложные физические или математические понятия в повседневной ситуации, из-за чего возникает комический контраст. При переводе на русский язык важно сохранить этот контраст: реплика должна звучать достаточно «умно», но при этом оставаться смешной и понятной зрителю.

В *Brooklyn Nine-Nine* юмор часто строится на быстром темпе диалогов, полицейском жаргоне, сарказме и неожиданной реакции персонажей. Здесь

переводчик сталкивается с другой задачей: шутка должна быть короткой, энергичной и разговорной. Если русская фраза получается слишком длинной, темп сцены ломается. Поэтому переводчик часто использует сжатие, разговорные аналоги и функциональную замену.

В BoJack Horseman и Rick and Morty юмор нередко строится на абсурде, культурных отсылках, неологизмах и намеренно странных сочетаниях слов. В таких случаях буквальный перевод может разрушить авторскую интонацию. Переводчику приходится создавать русский вариант, который звучит так же необычно, как оригинал. Это уже не просто перевод, а языковая реконструкция комического эффекта.

Таблица 1 - Основные способы перевода юмора и игры слов в сериалах

Тип юмора	Особенность оригинала	Переводческая стратегия	Результат
Каламбур	Игра на многозначности слова	Замена русским каламбуром	Сохраняется комический эффект
Культурная отсылка	Упоминание реалий англоязычной культуры	Адаптация или краткое сохранение отсылки	Зритель понимает смысл сцены
Сленг	Разговорные и молодежные выражения	Подбор русского разговорного аналога	Реплика звучит естественно
Профессиональный юмор	Шутки о науке, медицине, полиции, IT	Сохранение термина с упрощением контекста	Сохраняется характер среды
Абсурд	Нарушение логики, странные сочетания	Передача нелепости и ритма фразы	Сохраняется авторская интонация
Сарказм	Противоположность прямого и скрытого смысла	Сохранение интонации и подтекста	Передается отношение персонажа

3. Культурные реалии и проблема адаптации

Отдельную сложность представляет перевод культурных реалий. Англоязычные сериалы часто используют имена знаменитостей, названия брендов, телешоу, политические события, школьные традиции, спортивные команды и интернет-мемы. Для американского или британского зрителя такая отсылка может быть очевидной, а для русскоязычной аудитории - непонятной.

Перед переводчиком возникает выбор: оставить отсылку без изменений, заменить ее более понятной русскому зрителю или частично объяснить смысл через контекст. Полная замена может сделать шутку доступнее, но одновременно перенести действие в другую культурную среду, что не всегда допустимо. Например, если сериал явно происходит в Нью-Йорке или Лондоне, слишком русифицированная шутка может выглядеть искусственно. С другой стороны, сохранение неизвестной отсылки может оставить зрителя без комического эффекта.

В современных переводах чаще используется умеренная адаптация. Переводчик сохраняет иностранную реальность, но делает реплику понятной по смыслу. Если герой шутит над популярным телешоу, можно не заменять его российским аналогом, а передать сам механизм шутки: насмешку над клише,

пафосом или узнаваемым образом. В таком случае зрителю не обязательно знать все детали оригинальной культуры, чтобы понять комический смысл.

Особенно это важно в сериалах с высокой плотностью отсылок. В *Rick and Morty* и *BoJack Horseman* юмор часто работает на пересечении поп-культуры, философии, абсурда и социальной сатиры. Если переводчик механически сохраняет каждую отсылку, текст становится перегруженным. Если адаптирует слишком активно, теряется стиль оригинала. Поэтому успешный перевод строится на понимании того, какая отсылка является принципиальной для сюжета, а какая служит только средством создания смешного эффекта.

4. Компенсация как способ сохранения юмористического эффекта

Компенсация - один из ключевых приемов перевода юмора. Она используется тогда, когда невозможно сохранить шутку в том же месте и в той же форме. В этом случае переводчик может перенести комический эффект в другую часть реплики, усилить интонацию, добавить разговорный оборот или заменить исходную игру слов другой, более естественной для русского языка.

Например, если английский каламбур основан на созвучии двух слов, а в русском языке такого созвучия нет, переводчик может отказаться от буквального соответствия и создать новую игру слов. При этом важно, чтобы новая шутка соответствовала персонажу и ситуации. Герой-интеллектуал не должен внезапно говорить как уличный комик, а подросток не должен звучать как академический словарь на ножках. Перевод должен быть живым, но не случайным.

Компенсация особенно важна в ситкоммах, где смех зрителя является частью жанровой структуры. Если несколько шуток подряд теряются из-за буквального перевода, сцена становится плоской. Поэтому переводчик иногда жертвует точностью отдельного слова ради сохранения общего комического ритма. Это не ошибка, а профессиональная необходимость.

Однако компенсация имеет границы. Переводчик не должен полностью переписывать авторский текст или добавлять шутки, которых не было в оригинале, если это меняет смысл сцены. Хорошая компенсация незаметна: зритель воспринимает реплику естественно, персонаж остается самим собой, а юмор продолжает работать.

5. Перевод юмора в дубляже и субтитрах

Особенности перевода зависят от формата. В дубляже реплика должна совпадать с длительностью оригинальной фразы, соответствовать артикуляции персонажа и звучать естественно в устной речи. В субтитрах, наоборот, текст должен быть кратким, потому что зритель ограничен временем чтения. Поэтому одна и та же шутка может переводиться по-разному в дубляже и в субтитрах.

В дубляже переводчик может использовать более разговорные конструкции, междометия, интонационные усилители. Актер озвучивания помогает передать сарказм, паузу, удивление или раздражение. Поэтому часть юмора может быть сохранена не только словами, но и голосом. В субтитрах такой возможности меньше: текст должен сам нести комический эффект, но при этом не быть слишком длинным.

Например, саркастическая реплика в оригинале может быть короткой и звучать смешно благодаря интонации. В русском субтитре ее нельзя перегружать пояснениями, иначе зритель не успеет прочитать текст и посмотреть сцену. Поэтому переводчик выбирает максимально компактный вариант. В дубляже та же реплика может быть немного свободнее, потому что интонация актера помогает восстановить оттенок смысла.

Таким образом, аудиовизуальный перевод требует учитывать не только язык, но и технические ограничения. Переводчик работает в условиях времени, изображения, ритма и жанра. Именно поэтому перевод сериалов отличается от перевода обычного письменного текста: здесь важно не просто понять фразу, а встроить ее в экранное действие.

6. Практическая значимость перевода юмора

Практическая значимость перевода англоязычного юмора заключается в том, что качество перевода напрямую влияет на восприятие сериала. Зритель может не знать оригинальный язык, но он чувствует, когда реплики звучат неестественно, когда шутка «не долетела» или когда персонаж говорит не своим голосом. Неудачный перевод способен сделать смешную сцену скучной, а удачный - сохранить впечатление от оригинала даже при изменении языковой формы.

Для переводчика работа с юмором является проверкой профессионального мастерства. Нужно понимать английский текст, русский язык, культурный контекст, жанр, характер персонажа и ожидания аудитории. При этом переводчик должен принимать решения быстро и точно: что сохранить, что заменить, где адаптировать, а где лучше оставить иностранную реалию.

Для современного зрителя перевод юмора имеет еще одно значение: он помогает воспринимать другую культуру без ощущения чуждости. Хороший перевод не стирает оригинальную среду, но делает ее доступной. Он сохраняет атмосферу сериала и позволяет зрителю смеяться не потому, что ему все объяснили, а потому, что шутка действительно заработала на русском языке.

Заключение

Перевод англоязычного юмора и игры слов на русский язык представляет собой сложную переводческую задачу, в которой сталкиваются лингвистика, культура, жанр и технические особенности аудиовизуального текста. Современные сериалы показывают, что юмор редко переводится буквально: он требует адаптации, компенсации, сохранения интонации и точного понимания функции реплики в сцене.

Главный вывод состоит в том, что при переводе юмора важно передать не отдельное слово, а комический эффект. Если оригинальная реплика смешит,

раскрывает персонажа или создает иронию, русский перевод должен выполнять ту же задачу. Иногда для этого нужно сохранить каламбур, иногда - заменить его новым, а иногда - пожертвовать буквальной точностью ради естественности.

Будущее аудиовизуального перевода связано с развитием стриминговых платформ, машинного перевода и искусственного интеллекта. Однако перевод юмора остается областью, где человеческое чувство языка играет решающую роль. Алгоритм может подобрать значение слова, но почувствовать паузу, сарказм и культурный подтекст ему пока сложнее. Поэтому переводчик в этой сфере остается не просто посредником между языками, а соавтором зрительского впечатления.

Список литературы:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. - 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
4. Delabastita D. Wordplay and Translation. - Manchester: St. Jerome Publishing, 1996. - 322 p.
5. Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. - Manchester: St. Jerome Publishing, 2012. - 208 p.
6. Zabalbeascoa P. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies // The Translator. - 1996. - Vol. 2, № 2. - P. 235-257.